

svadba

Мордовская свадьба

Текст записан Н.В. Востриковой в июле 2006 г. от А.П. Кабаевой (д. Шокша), расшифрован Н.В. Востриковой с А.П. Кабаевой, Р.Я. Новиковой, С.В. Полченковой, Т.Г. Шиндаковой (д. Шокша), отгlossирован Н.В. Востриковой

1 **Svad'ban'** **karša čet'ende** **purnavit'**
svad'ba -n' karša če -t'e -nde purna -v -it'
свадьба -GEN перед день -DEF -ABL/ILL/DAT складывать -VAL -PRS.3PL
odyngitn'e **žen'ixt'** **tovar'iš'n'e** **i n'evestat'**
ody -ŋgi -tn'e žen'ix -t' tovar'iš' -n'e i n'evesta -t'
новый -DIM -PL.DEF жених -DEF.GEN товарищ -PL.DEF.NOM и невеста -DEF.GEN
styr'-jalgatn'e **i nar'ežit'** **erz'avaks**
styr' - jalga -tn'e i nar'eži -t' erz'ava -ks
девушка товарищ -PL.DEF.NOM и наряжаться -PRS.3PL зрзянка -TRANSL
За день до свадьбы собирается молодежь — друзья жениха и подруги невесты — и наряжаются по-эрязнски.

2 **Styr'ingitn'e** **nar'ežit'** **erz'avaks** **обязательно**
styr'i -ŋgi -tn'e nar'eži -t' erz'ava -ks
девушка -DIM -PL.DEF наряжаться -PRS.3PL зрзянка -TRANSL

mar^htust **vil'e** **гармонист** , **то есть sorkat** **syn'**
mar^htu -st vil' -e sorka -t syn' -∅
вместе -P.3PL быть.COND -PRS.3SG сорока -PL.NOM они -NN

at or^hčit' , **ans'ak mazy pat'at**
at or^hč -it' ans'ak mazy pat'a -t
NEG одевать -PRS.3PL только красивый платок -PL.NOM
Девочки наряжаются по-эрязнски, обязательно с ними будет гармонист... то есть сороки {национальный мордовский головной убор} они не наденут, только красивые платки.

3 **I sorgit'** **vel'iva** **joftn'ime** **synst**
i sorg -it' vel'i -va joft -n'i -me syn -st
и бродить -PRS.3PL село -PROL говорить -DISTR -NZR они.GEN -P.3PL

rodn'etn'in'e **то есть karmit'** **t'erd'ime** **vanda** : "
rodn'e -tn'i -n'e karmi -t' t'erd'i -me vanda
родня -PL.DEF -DAT начинать -PRS.3PL звать -NZR завтра

Sada **svad'bav** **min'en'ik** ."
sa -da svad'ba -v min'e -n'ik
взять -IMP.2PL свадьба -LAT мы.DAT -P.1PL

И пойдут по селу приглашать свою родню, то есть будут звать на завтра: «Приходите к нам на свадьбу».

4 **N'evestas'** **son's'inde** **rodn'etn'in'e**
 n'evesta -s' son' -s'i -nde rodn'e -tn'i -n'e
 невеста -DEF.NOM он.GEN -INTF -P.3SG родня -PL.DEF -DAT

joftn'e **a žen'ixs'** **son's'inde**
 joft -n' -e a žen'ix -s' son' -s'i -nde
 говорить -DISTR -PRS.3SG а жених -DEF.NOM он.GEN -INTF -P.3SG

rodn'etn'in'e
 rodn'e -tn'i -n'e
 родня -PL.DEF -DAT
 Невеста свою родню приглашает, а жених - свою.

5 **Syn'** **mol'it'** **ul'it'ava** **moryt'** **kišt'it'** **t'et'e pek**
 syn' -∅ mol' -it' ul'it'a -va mor -yt' kišt' -it' t'et'e pek
 они -NN идти -PRS.3PL улица -PROL петь -2SG танцевать -PRS.3PL этот очень

mazy er's' **t'in'es'** **vanumas'**
 mazy er' -s' t'in'e -s' vanu -ma -s'
 красивый иметься -PRT.3SG HEZ -DEF.NOM видеть -NZR -DEF.NOM
 Они идут по-улице, поют-танцуют, на это очень красиво смотреть бывало.

6 **Lomatn'e** **učit'** **t'et'in't'ende** **što vaga**
 loma -tn'e uči -it' t'et'in' -t'e -nde što vaga
 человек -PL.DEF.NOM ожидать -PRS.3PL этот -DEF -ABL/ILL/DAT что вот

čeče styr'-jalgatn'e **sorgit'** **joftn'ime**
 čeče styr' - jalga -tn'e sorg -it' joft -n'i -me
 сегодня девушка товарищ -PL.DEF.NOM бродить -PRS.3PL говорить -DISTR -NZR
 Люди ждут этого — что вот сегодня подружки пойдут [их всех] приглашать.

7 **И обычно styr'ingitn'e** **kor^htyt'** **Mon** **čeče**
 styr'i -ŋgi -tn'e kor^ht -yt' mon -∅ čeče
 девушка -DIM -PL.DEF.NOM говорить -PRS.3PL я -NN сегодня

styr'-jalgaks **mol'an**
 styr' - jalga -ks mol' -an
 девушка товарищ -TRANSL идти -PRS.1SG

И обычно девушки говорят: «Я сегодня в качестве подружки (невесты) пойду».

8 " **Mon'en'** **vaga čeče** **styr'-jalgaks** **er'ave**
 mon'e -n' vaga čeče styr' - jalga -ks er'av -e
 я.DAT -P.1SG вот сегодня девушка товарищ -TRANSL быть.нужным -PRS.3SG

mol'ims
 mol'i -ms
 идти INF

"Мне вот подружкой (невесты) сегодня надо идти".

9 **T'et'e** значит **syn'** **jakit'** **vel'iva** **i** **t'ertn'isyz'**
 t'et'e syn' -Ø jak -it' vel'i -va i t'ert -n'i -sy -z'
 этот они -NN ходить -PRS.3PL село -PROL и звать -DISTR -PRS -3.O.3PL.S

syn'syst **rodn'etn'in'** **svad'bav**
 syn'sy -st rodn'e -tn'i -n' svad'ba -v
 они.GEN -P.3PL родня -PL.DEF -GEN свадьба -LAT

Это значит, что они ходят по селу и зовут свою родню на свадьбу.

10 **Suvit'** , **например** , **vaga** **n'evestat'** **kudut'e**
 suv -it' vaga n'evesta -t' kudu -t'e
 войти -PRS.3PL вот невеста -DEF.GEN дом -DAT

ajpačkud'it'

aj- pačkud' -it'
 IPF- приходить -PRS.3PL

Подходят, например, до дома невесты, заходят.

11 **Suvit'** **n'evestat'** **kudut'e** **i** **tosa** **kišt'iz'**
 suv -it' n'evesta -t' kudu -t'e i tosa kišt'i -z'
 войти -PRS.3PL невеста -DEF.GEN дом -DAT и там танцевать -PTCP

moraz' **žen'ix** **n'evestas'** **приглашают** **rodn'etn'in'**
 mora -z' žen'ix -Ø n'evesta -s' rodn'e -tn'i -n'
 петь -PTCP жених -NN невеста -DEF.NOM родня -PL.DEF -GEN

es'tenst **vanda** **sams** **svad'bav**
 es' -t'enst vanda sa -ms svad'ba -v
 REFL -DAT:3PL завтра приходить INF свадьба -LAT

Заходят в дом невесты и там с пляской и песней жених и невеста приглашают родню завтра прийти к ним на свадьбу.

12 **Stolt** **naņks** **обязательно** **mez'ak** **putyt'**
 stol -t naņ -ks mez' -ak put -yt'
 стол -DEF.GEN верх -TRANSL что -ADD положить -PRS.3PL

vina **butylka** **может быть** **i** **at** **lamo** **večinyņge**
 vina -Ø butylka -Ø i at lamo večiny -ņge -Ø
 водка -NN бутылка -NN и NEG много сало -DIM -NN

На стол обязательно ставят бутылку водки, может быть, и немного сала.

13 **Vot** **пригласили** **tust'** **il'av** **t'erd'iz'** **svad'bav**
 vot tu -st' il'a -v t'erd'i -z' svad'ba -v
 вот идти -PRT.3PL другой -LAT звать -PTCP свадьба -LAT

Вот пригласили, ушли к другим, зазывая на свадьбу.

14 **I** **tust'** **опять** **ul'it'ava** **moraz'** **kišt'iz'** **st'at**
 i tu -st' ul'it'a -va mora -z' kišt'i -z' st'a -t
 и идти -PRT.3PL улица -PROL петь -PTCP танцевать -PTCP такой -PL.NOM

nar'adnyjt' , **st'at** **ves'avat** **i** следующий **kudut'e**
 nar'adnyj -t' st'a -t ves'ava -t i kudu -t'e
 нарядный -PL.NOM такой -PL.NOM веселый -PL.NOM и дом -DAT

И идут они опять по улице с песнями и танцами — такие нарядные, такие веселые, и в следующий дом [заходят].

15 **I st'a vaga ašarsyz'** **s'embe rodn'etn'in'**
 i st'a vaga ašar -sy -z' s'embe rodn'e -tn'i -n'
 и так вот проходить -PRS -3.O.3PL.S весь родня -PL.DEF -GEN

И так проходят всех родственников.

16 **Вот , а потом значит se** **čokšn'is'**
 s -e čokšn'i -s'
 приходит -PRS.3SG вечер -DEF.NOM

Вот, а потом, значит, наступает вечер.

17 **Čokšn'it'ende** **karme** **er'avma** **syn'enst**
 čokšn'i -t'e -nde karm -e er'av -ma syn'enst
 вечер -DEF -ABL/ILL/DAT начинать -PRS.3SG быть.нужным -NZR они.DAT.3PL

ardums n'evestat'e saz'ims tar^hkat'
 ardu -ms n'evesta -t'e saz'i -ms tar^hka -t'
 ехать INF невеста -DAT взять INF место -DEF.GEN

Ночью нужно будет поехать к невесте и взять постель (букв. место) невесте.

18 **Vot n'evestan' kudut'ende synst uže**
 vot n'evesta -n' kudo -t'e -nde syn -st uže
 вот невеста -GEN дом -DEF -ABL/ILL/DAT они.GEN -P.3PL уже

ajučisyz' , **tar^hkat'** **apak ramak miz'ardyjak**
 aj- uči -sy -z' tar^hka -t' apak rama -k miz'ardy -jak
 IPF- ожидать -PRS -3.O.3PL.S место -DEF.GEN NEG.NF купить -CN когда -ADD

at maksyz' il'i kijak oze t'et'e tar^hkat'
 at mak -sy -z' il'i ki -jak oz -e t'et'e tar^hka -t'
 NEG давать -PRS -3.O.3PL.S или кто -ADD сесть -PRS.3SG этот место -DEF.GEN

naŋks past'el't' naŋks будущий t'et'e vaga
 naŋ -ks past'el' -t' naŋ -ks t'et'e vaga
 верх -TRANSL постель -DEF.GEN верх -TRANSL этот вот

konas' anukstaz' n'evestat'e
 kona -s' anuksta -z' n'evesta -t'e
 который -DEF.NOM готовить -PTCP невеста -DAT

Вот в доме невесты их уже ждут, без выкупа место (постель невесты) никогда не отдадут, или кто-нибудь сядет на это место — будущую постель, приготовленную для невесты.

19 **Žen'ixs'** **должен n'en'in'** **ramams**
 žen'ix -s' n'en'i -n' rama -ms
 жених -DEF.NOM эти -GEN купить INF

Жених должен ее купить.

20 **Vot navestnyn'** **ajsas'iz'** **и опять**
 vot naves -tnyn' aj- sa -s' -i -z'
 вот занавески -PL.DEF.GEN IPF- взять -ITER -PRT -3.O.3PL.S

odyngitn'e — **n'en' s'embe tol'ko odyngitn'e** **участвуют**

ody -ŋgi -tn'e n'en' s'embe tol'ko ody -ŋgi -tn'e
 новый -DIM -PL.DEF.NOM эти весь только новый -DIM -PL.DEF.NOM

— **i s'embe odyngitn'e** **epet' ajtuit'** **žen'ixt'**
 i s'embe ody -ŋgi -tn'e epet' aj- tui -t' žen'ix -t'
 и весь новый -DIM -PL.DEF.NOM опять IPF- идти -PRS.3PL жених -DEF.GEN

kudut'e

kudu -t'e
 дом -DAT

Вот занавески забирают, и опять молодежь... — тут во всем только молодежь участвует — и вся молодежь уходит в дом жениха.

21 **Aj nar'ežasyz'** , **ajputn'isyz'**
 aj- nar'eža -sy -z' aj- put -n'i -sy -z'
 IPF- украшать -PRS -3.O.3PL.S IPF- положить -DISTR -PRS -3.O.3PL.S

navestnyn' , **ajnar'ežasyz'** **kudut'** , **то есть**
 naves -tnyn' aj- nar'eža -sy -z' kudu -t'
 занавески -PL.DEF.GEN IPF- украшать -PRS -3.O.3PL.S дом -DEF.GEN

n'evestan' **tar^hkat'**
 n'evesta -n' tar^hka -t'
 невеста -GEN место -DEF.GEN

Украшают [дом], вешают занавески, украшают дом, то есть место невесты.

22 **N'evestas'** **tov uske** **i kojka uske** , **i**
 n'evesta -s' tov usk -e i kojka -∅ usk -e i
 невеста -DEF.NOM туда взять -PRS.3SG и койка -NN взять -PRS.3SG и

matras , **i ad'ijalat** , **i todovt** , **i s'embe n'en'in'**
 matras -∅ i ad'ijala -t i todov -t i s'embe n'en'i -n'
 матрас -NN и одеяло -PL.NOM и подушка -PL.NOM и весь эти -GEN

lat'isyz' , **n'en' pek mazyste s'embe**
 lat'i -sy -z' n'en' pek mazy -ste s'embe
 разложить -PRS -3.O.3PL.S эти очень красивый -EL весь

t'ijn'isyz' i ješ'o pek važnyj vaga st'ama t'in'a
 t'ij -ni -sy -z' i ješ'o pek važnyj vaga st'ama t'in'a
 делать -DISTR -PRS -3.O.3PL.S и еще очень важный вот такой HEZ

er's'e šurma
 er' -s' -e šurma -Ø
 иметься -ITER -PRS.3SG полог -NN

Невеста туда привезет и кровать, и матрас, и одеяла, и подушки, и все это разложат, это все красиво расставят, и еще очень важная вещь — это бывает полог.

23 Šurmas' , per'ot tože avas' uže per'ot
 šurma -s' per'ot tože ava -s' uže per'ot
 полог -DEF.NOM заранее тоже мать -DEF.NOM уже заранее

styr'ingit'e лет за 10 per'ot anukstasaza
 styr'i -ŋgi -t'e per'ot anuksta -sa -za
 девушка -DIM -DAT заранее готовить -PRS -3SG.O.3SG.S
 Полог этот, мать заранее для девочки, лет за 10 заранее, готовит.

24 T'et' šurmat' ramasaza gorudsta , mazy сатин
 t'et' šurma -t' rama -sa -za gorud -sta mazy
 этот полог -DEF.GEN купить -PRS -3SG.O.3SG.S город -EL красивый

обычно jakstyr'e pokš цвет es'dynde , istasyz' t'et'
 jakstyr'e pokš es' -dy -nde ista -sy -z' t'et'
 красный большой REFL -ABL -P.3SG шить -PRS -3.O.3PL.S этот

šurmat' i pek mazyste t'in'asyz' l'entasa
 šurma -t' i pek mazy -ste t'in'a -sy -z' l'enta -sa
 полог -DEF.GEN и очень красивый -EL HEZ -PRS -3.O.3PL.S лента -INESS

mazyl'gavsyz' t'et'e šurmat' , s'embe n'en'in'
 mazyl'gav -sy -z' t'et'e šurma -t' s'embe n'en'i -n'
 разукрашивать -PRS -3.O.3PL.S этот полог -DEF.GEN весь эти -GEN

lat'isyz'
 lat'i -sy -z'
 разложить -PRS -3.O.3PL.S

Купит в городе этот полог, красивый сатин, обычно красный, с большими цветами на нем, шьют полог и очень красиво это самое... лентами этот полог разукрашивают, все это делают.

25 После того koda s'embe lat'isyz' , t'et' s'embe , конечно ,
 koda s'embe lat'i -sy -z' t'et' s'embe
 как весь разложить -PRS -3.O.3PL.S этот весь

šumnasta , ves'avasta происходит
 šumna -sta ves'ava -sta
 шумный -EL веселый -EL

После того как все сделают, — это все, конечно, шумно, весело, происходит...

26 **Потом ozyt'** stol ekšt
 oz -yt' stol -∅ ekš -t
 сесть -PRS.3PL стол -NN около -DEF.GEN

Потом садятся за стол.

27 **T'et' čokšn'it'e mer'it' val sodama valun'**
 t'et' čokšn'i -t'e mer' -it' val -∅ soda -ma valu -n'
 этот вечер -DAT разрешать -PRS.3PL слово -NN знать -NZR слово -GEN

sodamyn' čokšn'e

soda -my -n' čokšn'e

знать -NZR -GEN вечер

Этот вечер называют знанием слова, вечер знания слова.

28 **Vot kodama valt sodyt' mon uže сейчас не могу**
 vot kodama val -t sod -yt' mon -∅ uže
 вот какой слово -PL.NOM знать -PRS.3PL я -NN уже

joftams , stufte , может быть , i at

jofta -ms stuft -e i at

говорить INF забыть -PRS.3SG и NEG

sodsajak

sod -sa -∅ -jak

знать -PRS -3SG.O.1SG.S -ADD

Вот какие слова знают, я уже сейчас сказать не могу, забыла, а, может быть, и не знаю.

29 **Vot , no t'et'e čokšn'is' pr'edsvad'ebnyj , svad'ban' ikil'se**
 vot no t'et'e čokšn'i -s' pr'edsvad'ebnyj svad'ba -n' ikil' -se
 вот но этот вечер -DEF.NOM предсвадебный свадьба -GEN перед -INESS

čokšn'e i s'embe t'et'e в таком učiman' , t'in'asa

čokšn'e -∅ i s'embe t'et'e uči -ma -n' t'in'a -sa

вечер -NN и весь этот ожидать -NZR -GEN HEZ -INESS

ašt'it' , što vanda svad'ba , a čeče at pokš koda

ašt' -it' što vanda svad'ba -∅ a čeče at pokš koda

находиться -PRS.3PL что завтра свадьба -NN а сегодня NEG большой как

gul'anka , pr'igitavl'eniat , anukstamut

gul'anka -∅ pr'igitavl'enia -t anuksta -mu -t

гулянка -NN приготовления -PL.NOM готовить -NZR -PL.NOM

Вот, но этот вечер предсвадебный, вечер перед свадьбой, и все в таком ожидании находятся, что завтра свадьба, а сегодня что-то вроде небольшой гулянки, приготовления.

30 **И вот потом žen'ih's' tuje es't'ende ,**
 žen'ix -s' tuj -e es' -t'e -nde
 жених -DEF.NOM идти -PRS.3SG REFL -DAT -P.3SG

n'evestas' **tuje** **es't'ende** **a uže čovdavas'**
n'evesta -s' tuj -e es' -t'e -nde a uže čovdava -s'
невеста -DEF.NOM идти -PRS.3SG REFL -DAT -P.3SG а уже утро -DEF.NOM
se , **svad'ban'** **čovdavas'** **t'ese uže n'evestan'**
s -e svad'ba -n' čovdava -s' t'ese uže n'evesta -n'
приходить -PRS.3SG свадьба -GEN утро -DEF.NOM здесь уже невеста -GEN

kudut'ende **koda i žen'ixt'** , **конечно** ,

kudu -t'e -nde koda i žen'ix -t'
дом -DEF -ABL/ILL/DAT как и жених -DEF.GEN

kudut'ende **pokš anukstamut**

kudo -t'e -nde pokš anuksta -mu -t
дом -DEF -ABL/ILL/DAT большой готовить -NZR -PL.NOM

И вот потом жених уходит к себе, невеста уходит к себе, а уже утро наступает, свадебное утро, тут уже в доме невесты, как и в доме жениха, конечно, большие приготовления.

31 **N'evestat'** **обязательно ban'asa** **l'ekšn'isyz'** ,
n'evesta -t' ban'a -sa l'e -kšn'i -sy -z'
невеста -DEF.GEN баня -INESS купать -ITER -PRS -3.O.3PL.S

or^hčavsyz' **s'embe čistyngise** **se** **основной**

or^hča -v -sy -z' s'embe čisty -ŋgi -se s -e
одевать -VAL -PRS -3.O.3PL.S весь чистый -DIM -INESS приходит -PRS.3SG

rodn'es' **то есть krost'es'** , **kresnavatn'e**

rodn'e -s' krost'e -s' kresnava -tn'e
родня -DEF.NOM крестный -DEF.NOM крестная мать -PL.DEF

syt' , **i syn'** **son'd'e** **karmit'**

s -yt' i syn' -∅ son'd'e karm -it'
приходить -PRS.3PL и они -NN он.GEN.3SG становится -PRS.3PL

buslavama

buslava -ma
благословлять -NZR

Невесту обязательно искупают в бане в бане, оденут во все чистое, придет основная родня, то есть крестный с крестной придут, и они начнут ее благословлять.

32 **Buslavasyz'** **suvavtyt'** **t'ikšingē** ,
buslava -sy -z' suva -v -t -yt' t'ikši -ŋge -∅
благословлять -PRS -3.O.3PL.S войти -VAL SMLF -PRS.3PL трава -DIM -NN

t'ikšingit' **atsasyz'** **aša kod^hsa** **saz'it'**

t'ikši -ŋgi -t' atsa -sy -z' aša kod^h -sa saz' -it'
трава -DIM -DEF.GEN покрывать -PRS -3.O.3PL.S белый холст -INESS брать -PRS.3PL

pazavat , **обязательно n'en' pazavas'** , **n'evestas'** **готовит**
 pazava -t n'en' pazava -s' n'evesta -s'
 икона -PL.NOM эти икона -DEF.NOM невеста -DEF.NOM

pazavat es' pel't'ende
 pazava -t es' pel' -t'e -nde
 икона -PL.NOM REFL -DEF -ABL/ILL/DAT

Ее благословят — заносят сено, сено покрывают белым холстом, возьмут иконы, обязательно эти иконы невеста готовит от себя.

33 **Вот , saz'it' pazavat , moravtyt'**
 saz' -it' pazava -t mora -v -t -yt'
 братъ -PRS.3PL икона -PL.NOM пять -VAL SMLF -PRS.3PL

mol'itvat , oznuma karmit' i joftyt'
 mol'itva -t oznu -ma karm -it' i joft -yt'
 молитва -PL.NOM молиться -NZR становиться -PRS.3PL и говорить -PRS.3PL

part val^ht то есть дальнейший vaga er'amun'
 par -t val^h -t vaga er'a -mu -n'
 хороший -PL.NOM слово -PL.NOM вот жить -NZR -GEN

čit'e štoby n'evestas' vil^hze ut'askav
 či -t'e štoby n'evesta -s' vil^h -ze ut'askav
 день -DAT чтобы невеста -DEF.NOM быть.COND.3SG -3SG.O.3SG.S счастливый
 Вот, возьмут иконы, прочтут молитвы, будут молиться и говорить хорошие слова, то есть о дальнейшей жизни, чтобы невеста была счастлива.

34 **T'et' mel'd'e n'evestat' karmit' anukstama , то есть**
 t'et' mel'd'e n'evesta -t' karm -it' anuksta -ma
 этот потом невеста -DEF.GEN становиться -PRS.3PL готовить -NZR

nar'ažama , n'evestan' nar'ad or^hčavtuma , vasn'a
 nar'aža -ma n'evesta -n' nar'ad -∅ or^hča -v -tu -ma vasn'a
 наряжать -NZR невеста -GEN наряд -NN одевать -VAL SMLF -NZR сначала

n'evestas' tavaduz' , обязательно para plat'a , nu
 n'evesta -s' tavadu -z' para plat'a -∅ nu
 невеста -DEF.NOM покрывать -PTCP хороший платье -NN ну

parus' štap'el'nyj , il'i tosa , šolkovyj или , может быть , еще
 paru -s' štap'el'nyj il'i tosa šolkovyj
 хороший -DEF.NOM штапельный или там шелковый

tosa kodamjak plat'a nangsunda vil'e
 tosa kodam -jak plat'a -∅ nang -su -nda vil'e
 там какой -ADD платье -NN верх -INESS -ABL/ILL/DAT быть.COND.3SG

И после этого невесту будут готовить, то есть наряжать, наденут наряд невесты, невеста покрыта, обязательно хорошее платье, — хорошее — это штапельное или шелковое, или, может быть, еще какое-

нибудь платье на ней будет.

35 I son обязательно tavadyz' , st'ama t'ul'evyj
 i son -∅ tavad -y -z' st'ama t'ul'evyj
 и он -NN покрывать -PRT -3.O.3PL.S такой тюлевый
tavaduma aša t'ul'en' i t'et'e t'ul's' istakšnuz'
 tavadu -ma aša t'ul'e -n' i t'et'e t'ul' -s' ista -kšnu -z'
 покрывать -NZR белый тюль -GEN и этот тюль -DEF.NOM шить -ITER
ezdynde mazy l'entan' bantket' , vot t'et' vaga odra
 ezdy -nde mazy l'enta -n' bant -ke -t' vot t'et' vaga odra -∅
 от -P.3SG красивый лента -GEN бант -DIM -PL.NOM вот этот вот одра -NN
mer'it'

mer' -it'

говорить -PRS.3PL

И она обязательно покрыта таким тюлевым покрывалом из белого тюля, и на этот тюль расшит красивыми бантами из ленты, вот, эту тюль называют «одра».

36 Odrasa tavadsyz' , ozavsyz' užus i
 odra -sa tavad -sy -z' oza -v -sy -z' užu -s i
 одра -INESS покрывать -PRS -3.O.3PL.S сесть -VAL -PRS -3.O.3PL.S угол и
n'evestas' tosa uče miz'arda se
 n'evesta -s' tosa uč -e miz'arda s -e
 невеста -DEF.NOM там ожидать -PRS.3SG когда приходит -PRS.3SG

žen'ih's' mel'ganda , i vot alašasa
 žen'ix -s' mel'ga -nda i vot alaša -sa
 жених -DEF.NOM вслед -P.3SG и вот лошадь -INESS

Ее покрывают одрой, сажая в угол, невеста там ждет, когда придет за ней жених, и вот... на лошади.

37 Alašes' конечно nar'ažez' , bajaga mar^hta i at ve
 alaše -s' nar'aže -z' bajaga -∅ mar^hta i at ve
 лошадь -DEF.NOM наряжать -PTCP колокол -NN вместе и NEG один
alaša s'em l'entasa mazy kušaksa , tavaduz'
 alaša -∅ s'em l'enta -sa mazy kušak -sa tavadu -z'
 лошадь -NN все лента -INESS красивый кушак -INESS покрывать -PTCP
t'in'es' , nar'ažez' čir^hkis' i bajaga обязательно
 t'in'e -s' nar'aže -z' čir^hki -s' i bajaga -∅
 HEZ -DEF.NOM наряжать -PTCP дуга -DEF.NOM и колокол -NN
alašet'ende

alaše -t'e -nde

лошадь -DEF -ABL/ILL/DAT

Лошадь, конечно, наряженная, с колокольчиком, и не одна лошадь, всё в лентах, в красивых кушаках, разукрашенная дуга и обязательно колокольчик на лошади.

38 **Nar'ažez'** **od** **t'orat** **ajsyt'** **i**
 nar'aže -z' od t'ora -t aj- sy -t' i
 наряжать -PTCP новый парень -PL.NOM IPF- приходить -PRS.3PL и
ajsuvit' , **значит** , **no** **ajsuvit'** **at** **sraza** **kudu** **i**
 aj- suv -it' no aj- suv -it' at sraza kudu i
 IPF- войти -PRS.3PL но IPF- войти -PRS.3PL NEG сразу дом.LAT и
at **noldasyz'** , **t'oras'** **ajramasaza**
 at nolda -sy -z' t'ora -s' aj- rama -sa -za
 NEG пускать -PRS -3.O.3PL.S парень -DEF.NOM IPF- купить -PRS -3SG.O.3SG.S
suvamut' , **i** **n'evestat'** **vaks** .
 suva -mu -t' i n'evesta -t' vaks
 войти -NZR -DEF.GEN и невеста -DEF.GEN около
 Идут нарядные молодые парни и заходят, но не сразу, в дом их не пускают, парни платят за вход, и к невесте [идут].

39 **N'evestat'** **vaks** , **no** **tol'ko** **at** **ikil'se** **užut'e** , **a**
 n'evesta -t' vaks no tol'ko at ikil' -se užu -t'e a
 невеста -DEF.GEN около но только NEG перед -INESS угол -DAT а
pin'ada **ikil'e** **n'evestas'** **ašt'e** , **žen'ixs'**
 pin'a -da ikil' -e n'evesta -s' ašt' -e žen'ix -s'
 печь -ABL перед -INESS невеста -DEF.NOM находится -PRS.3SG жених -DEF.NOM
vaksuzunda **t'oratn'in'** **mar^hta** **ajare** **s'ej** .
 vaksu -zu -nda t'ora -tn'i -n' mar^hta aj- ar -e s'ej
 около -INESS -ABL/ILL/DAT парень -PL.DEF -GEN вместе IPF- стать -PRS.3SG сюда
 К невесте, но не в передней части дома, а около печки сидит невеста, жених с мужчиной здесь рядом с ней встанет.

40 **Ajsuve** **avavs'** **i** **son'd'e** **rodn'es'** **i**
 aj- suv -e avav -s' i son'd'e rodn'e -s' i
 IPF- войти -PRS.3SG свекровь -DEF.NOM и он.GEN.3SG родня -DEF.NOM и
syn'enst **anukstast'** **stul** , **at** **p'ek** **lamut**
 syn'enst anuksta -st' stul -∅ at pek lamu -t
 они.DAT.3PL готовить -PRT.3PL стул -NN NEG очень много -PL.NOM
jar^hcamut **tosa** **vil'e** **jam** , **tov** **putyt'**
 jar^hca -mu -t tosa vil' -e jam -∅ tov put -yt'
 есть -NZR -PL.NOM там быть.COND -PRS.3SG каша -NN туда положить -PRS.3PL
t'ikšam **i** **t'ese** **vaga** **syn'** **syn'syst** **abr'ad**
 t'ikša -∅ -m i t'ese vaga syn' -∅ syn'sy -st abr'ad -∅
 трава -NN -NZR и здесь вот они -NN они.GEN -P.3PL обряд -NN

karmit' **t'iime** , **karmit'** **kor^htama** :

karm -it' t'ii -me karm -it' kor^hta -ma
 становится -PRS.3PL делать -NZR становится -PRS.3PL говорить -NZR

Заходит свекровь и ее родня, им приготовили стул, немного еды, там будет каша, поставят щи, и тут они будут проводить свой обряд, будут говорить:

41 " **Vaga min'** **syeme** , **svaxatama min'** **t'en'e**
 vaga min' -∅ s -y -me svaxa -tama min' -∅ t'en'e
 вот мы -NN приходить -PRT -1PL сваха -P.1PL мы -NN теперь

syeme **s'ej** " , **nu tosa mez'e** **определенный karmit'**
 s -y -me s'ej nu tosa mez'e karm -it'
 приходить -PRT -1PL сюда ну там что становится -PRS.3PL

syn' **kor^htama** , **mel'd'e karmit'** **moravtn'ime**
 syn' -∅ kor^hta -ma mel'd'e karm -it' mora -v -t -n'i -me
 они -NN говорить -NZR потом становится -PRS.3PL петь -VAL -TR -DISTR -NZR

"Вот мы пришли, мы теперь сватаемся, пришли сюда", ну там еще что-то определенное будут говорить, потом будут расхваливать.

42 **Moravtn'imas'** **t'et'** **cela p'ek st'ama pokš**
 mora -v -t -n'i -ma -s' t'et' cela pek st'ama pokš
 петь -VAL -TR -DISTR -NZR -DEF.NOM этот целый очень такой большой
t'ev , **потому что er'ave** **sodams val^{ht}**

t'ev -∅ er'av -e soda -ms val^h -t
 дело -NN быть.нужным -PRS.3SG знать INF слово -PL.NOM

kodat **joftn'ims** **i** **не просто joftn'ims** , **a**
 koda -t joft -n'i -ms i joft -n'i -ms a
 какой -PL.NOM говорить -DISTR INF и говорить -DISTR INF а

moraz' **morams**
 mora -z' mora -ms
 петь -PTCP петь INF

Расхваливать — это целое большое дело, потому что нужно знать слова, которые следует говорить, и не просто говорить, а петь.

43 **N'evestan'** **avas'** **il'i loman'** **st'ama son**
 n'evesta -n' ava -s' il'i loman' -∅ st'ama son -∅
 невеста -GEN мать -DEF.NOM или человек -NN такой он -NN

s'ivid'e , **konas'** **mašte** **t'et'** **t'evt'**
 s'ivid' -e kona -s' mašt -e t'et' t'ev -t'
 нанимать -PRS.3SG который -DEF.NOM уметь -PRS.3SG этот дело -DEF.GEN

t'iime moravtn'ime i karme kišnama
 t'ii -me mora -v -t -n'i -me i karm -e kišna -ma
 делать -NZR петь -VAL -TR -DISTR -NZR и начинать -PRS.3SG хвалить -NZR

son's'inde rod kodama vaga rods t'in'
 son' -s'i -nde rod -∅ kodama vaga rod -s t'in' -∅
 он.GEN -ITER -P.3SG род -NN какой вот род -DEF.NOM вы -NN

syd'e

s -y -d'e
 приходит -PRT -2PL

Сама мать невесты или такого человека она найдет, который умеет это делать — расхваливать, и будет хвалить свой собственный род, вот в такой род вы, мол, пришли.

44 **Varžada koda kov t'in' suvid'e kodama kuds**
 varža -da koda kov t'in' -∅ suv -i -d'e kodama kud -s
 посетить -IMP.2PL как куда вы -NN войти -PRT -2PL какой дом

t'in' suvid'e kodama rods t'in' povide
 t'in' -∅ suv -i -d'e kodama rod -s t'in' -∅ pov -i -d'e
 вы -NN войти -PRT -2PL какой род -DEF.NOM вы -NN попасть -PRT -2PL

kama synst styrt' ajsaz'd'ada vel'ise st'am
 kama syn -st styrt' -t' aj- saz' -d'ada vel'i -se st'am
 какой они.GEN -P.3PL девушка -DEF.GEN IPF- взять -PRS.2PL село -INESS такой

aras' styrt' t'et' s'embe определеннй melod'ijes'
 ara -s' styrt' -∅ t'et' s'embe melod'ije -s'
 становится -PRT.3SG девушка -NN этот весь мелодия -DEF.NOM

s'embe moraz' t'et' morave
 s'embe mora -z' t'et' mora -v -e
 весь петь -PTCP этот петь -VAL -PRS.3SG

Смотрите, как, куда вы пришли, в какой дом вы зашли, в какой род вы попали, какую девушку у них берете, такой в селе нет; это все на определенную мелодию, это все поется.

45 **Vot s'em kišnasaza i t'et'at i avatn'in'**
 vot s'em kišna -sa -za i t'et'a -t i ava -tn'i -n'
 вот все хвалить -PRS -3SG.O.3SG.S и отец -DEF.GEN и мать -PL.DEF -GEN

i er'meparut' s'embe joftn'isaza
 i er'meparu -t' s'embe joft -n'i -sa -za
 и богатство -DEF.GEN весь говорить -DISTR -PRS -3SG.O.3SG.S

Вот всё хвалит — и отца, и мать, и богатство, всё расскажут, потом мать жениха — или сама встает.

46 **Patom žen'ixt' il'i avas' sons' ajst'e**
 patom žen'ix -t' il'i ava -s' son -s' -∅ aj- st' -e
 потом жених -DEF.GEN или мать -DEF.NOM он -INTF -NN IPF- вставить -PRS.3SG

il'i že нанимают тоже специальный loman' i konas' tože
 il'i že loman' -∅ i kona -s' tože
 или же человек -NN и который -DEF.NOM тоже
начинает koda можно kišnams , koda можно s'id'i p'ek , s'id'i
 koda kišna -ms koda s'id'i pek s'id'i
 как хвалить INF как более очень более

jonsta kišnams чем n'evestan' avas'
 jon -sta kišna -ms n'evesta -n' ava -s'
 хороший -EL хвалить INF невеста -GEN мать -DEF.NOM

Или нанимают специального человека, который тоже начинает как можно сильнее хвалить, как можно лучше хвалить, хвалить сильнее, чем мать невесты.

47 **I начинает kišnams son's'inde rod ap'at' t'eke že**
 i kišna -ms son' -s'i -nde rod -∅ ap'at' t'eke že
 и хвалить INF он.GEN -INTF -P.3SG род -NN опять этот же
moramusa , начинает kišnams kama t'oras' , kama
 mora -mu -sa kišna -ms kama t'ora -s' kama
 петь -NZR -INESS хвалить INF какой парень -DEF.NOM какой
rods , kodama synst pokš er'meparus' , kov
 rod -s kodama syn -st pokš er'meparu -s' kov
 род -DEF.NOM какой они.GEN -P.3PL большой богатство -DEF.NOM куда
son se t'et'e vaga styr's' , ну и так далее в
 son -∅ s -e t'et'e vaga styr' -s'
 он -NN приходит -PRS.3SG этот вот девушка -DEF.NOM

общем vaga
 vaga
 вот

И начинает хвалить свой род, опять то же самое поют, начинают хвалить, какой парень, какой род, какое у них большое богатство, куда она придет — вот эта девушка, ну и так далее, в общем вот.

48 **T'et' t'evt' syn' t'iiz' kišnyz'**
 t'et' t'ev -t' syn' -∅ t'i -i -z' kišn -y -z'
 этот дело -DEF.GEN они -NN делать -PRT -3.O.3PL.S хвалить -PRT -3.O.3PL.S
конечно pek может быть styr't' avat'e не понравится , может
 pek styr' -t' ava -t'e
 очень девушка -DEF.GEN мать -DAT
быть at večkive , to što st'a žen'ixt' t'in'es'
 at večki -v -e to što st'a žen'ix -t' t'in'e -s'
 NEG любить -VAL -PRS.3SG тот что так жених -DEF.GEN HEZ -DEF.NOM

| | | | | | | |
|---------------|---------------|------------------|--|---------------------------|--|-----------------|
| avas' | s'id'i | jons | | kišnyze | | žen'ixt' |
| ava -s' | s'id'i | jon -s | | kišn -y -ze | | žen'ix -t' |
| мать -DEF.NOM | более | хороший -DEF.NOM | | хвалить -PRT -3SG.O.3SG.S | | жених -DEF.GEN |

Это дело они сделали, похвалили, конечно, может быть, матери девушки не понравится, может быть, не понравится то, что так эта.. мать жениха больше похвалила жениха.

| | | | | |
|----------------------------|--|-------------------------|--|------------------|
| 49 Patom karmit' | | kaz'n'ime | | kaz'n'it' |
| patom karm -it' | | kaz' -n' -i -me | | kaz'n'i -t' |
| потом становиться -PRS.3PL | | дарить -DISTR -PRT -1PL | | подарок -PL.NOM |

Потом начинали подарки дарить.

| | | |
|--|--|---------------|
| 50 T'et'e pek epet' int'eresnyj moments | | lamut |
| t'et'e pek epet' int'eresnyj moment -s | | lamu -t |
| этот очень опять интересный момент -DEF.NOM | | много -PL.NOM |

| | | |
|----------------------|--------------------------------|----------------------------|
| vanyt' | t'ese purnavykšnyt' | i s'embe int'eresna |
| van -yt' | t'ese purnavy -kšn -yt' | i s'embe int'eresna |
| осматривать -PRS.3PL | здесь собраться -ITER -PRS.3PL | и весь интересно |

| | | |
|----------------------|--------------------|------------------------------|
| večkevit' | kaz'n'itn'e | il'i at večkevit' |
| večke -v -it' | kaz'n'i -tn'e | il'i at večke -v -it' |
| любить -VAL -PRS.3PL | подарок -PL.DEF | или NEG любить -VAL -PRS.3PL |

avavt'e
avav -t'e
свекровь -DAT

Это очень опять интересный момент, тут многие смотрят, и интересно, понравятся подарки свекрови или нет.

| | | |
|-------------------|----------------------------|-----------------------|
| 51 Avavs' | p'ek vane | mez'e son'ende |
| avav -s' | pek van -e | mez'e son'e -nde |
| свекровь -DEF.NOM | очень осматривать -PRS.3SG | что он.DAT -P.3SG |

| | | |
|----------------------|---------------------------------|------------------------|
| ajkaz'it' | стоит son t'et' t'in'et' | il'i может быть |
| aj- kaz' -it' | son -∅ t'et' t'in'e -t' | il'i |
| IPF- дарить -PRS.3PL | он -NN этот HEZ -DEF.GEN | или |

son'd'e at kor'avanda
son'd'e at kor'ava -nda
он.GEN.3SG NEG по -P.3SG

Свекровь все тщательно рассматривает, что ей дарят: стоит это ее или, может быть, это не по ней.

| | | |
|-------------------------------|---|---------------|
| 52 Esl'i at kor'avanda | to er^{ht}il^{ht}' | st'at |
| esli at kor'ava -nda | to er ^{ht} i -l ^h -t' | st'a -t |
| если NEG по -P.3SG | тот бывать -PLPF -PRT.3PL | такой -PL.NOM |

slučajt' , **što son kail'inde** **n'en'in'** **co**
 slučaj -t' što son -∅ kai -l' -i -nde n'en'i -n'
 случай -PL.NOM что он -NN бросать -PLPF -PRT -3PL.O.3SG.S эти -GEN

скандалом , **s'ovnyl^{ht}'**
 s'ovny -l^h -t'
 ругаться -PLPF -PRT.3PL

Если не по ней, то бывали такие случаи, что она бросала это (подарки), со скандалом, [потом они] ругались.

53 **No s'ejet'ste** **большей частью конечно же avavs'**

no s'ejet' -ste avav -s'
 но частый -EL свекровь -DEF.NOM

saz'n'il'inde , **saz'n'il'inde** , **pust'**
 saz' -n'i -l' -i -nde saz' -n'i -l' -i -nde pust'
 братъ -DISTR -PLPF -PRT -3PL.O.3SG.S братъ -DISTR -PLPF -PRT -3PL.O.3SG.S пусть

daže por'ak at kor'avanda , **no at veše son t'iims**
 daže por'ak at kor'ava -nda no at veš -e son -∅ t'ii -ms
 даже пусть NEG по -P.3SG но NEG хотеть -PRS.3SG он -NN делать INF

t'ese šum , **скандал** , **ajsaz'il'inde**

t'ese šum -∅ aj- saz'i -l' -i -nde
 здесь шум -NN IPF- взять -PLPF -PRT -3PL.O.3SG.S

Но часто, большей частью, конечно же, свекровь брала, брала, пусть даже и не по ней, но не хотела она устраивать шум, скандал, принимала их.

54 **Aj l'ivt'syz'** **n'evestat'**

aj- l'ivt' -sy -z' n'evesta -t'
 IPF- вывести -PRS -3.O.3PL.S невеста -DEF.GEN

Выводят невесту.

55 **Ješ'o ve moment tože p'ek int'eresnyj** , **ivat'at**

ješ'o ve moment -∅ tože pek int'eresnyj ivat'a -t
 еще один момент -NN тоже очень интересный подарок (свадебный) -PL.NOM

Еще один момент, тоже очень интересный, свадебные подарки.

56 **Miz'arda svaxatn'e** **ajsyt'** **n'evestan'** **kudut'e** ,

miz'arda svaxa -tn'e aj- s -yt' n'evesta -n' kudu -t'e
 когда сваха -PL.DEF.NOM IPF- приходить -PRS.3PL невеста -GEN дом -DAT

synst **должны vil'ims** **mez'jak** **mar^{ht}tust** : **il'i**
 syn -st vil'i -ms mez' -jak mar^{ht}tu -st il'i
 они.GEN -P.3PL быть.COND INF что -ADD вместе -P.3PL или

pan'ifkat **at pokš s'ukuryŋgit'** { **я забыла про это**

pan'i -fka -t at pokš s'ukury -ŋgi -t'
 печь -PTCP -PL.NOM NEG большой пирог -DIM -PL.NOM

сказать } il'i at pokš s'ukuryŋgit' , il'i kanfetkat ,
 il'i at pokš s'ukury -ŋgi -t' il'i kanfetka -t
 или NEG большой пирог -DIM -PL.NOM или конфета -PL.NOM

il'i ivat'at

ivat'at

il'i ivat'a -t ivat'a -t

или подарок (свадебный) -PL.NOM подарок (свадебный) -PL.NOM

Когда свахи идут в дом невесты, у них должно быть с собой что-нибудь: или выпечка, небольшие пирожки (я забыла про это сказать), или небольшие пирожки, или конфеты, или свадебные подарки свадебные подарки.

57 Syn' должны maksn'ims n'en'in' karša karša i при этом

syn' -∅ maks -n'i -ms n'en'i -n' karša karša i
 они -NN давать -DISTR INF эти -GEN перед перед и

pals'ims это я упустила , pals'ims , patom kšit'

pal -s'i -ms pal -s'i -ms patom kši -t'
 целовать -ITER INF целовать -ITER INF потом хлеб -PL.NOM

kšin' polaftn'ima , значит pr'ava pat'at ,

kši -n' polaft -n'i -ma pr'a -va pat'a -t
 хлеб -GEN менять -DISTR -NZR голова -PROL платок -PL.NOM

mazyt' st'at vyšityjt' pr'ava pat'at

mazy -t' st'a -t vyšityj -t' pr'a -va pat'a -t
 красивый -PL.NOM такой -PL.NOM вышитый -PL.NOM голова -PROL платок -PL.NOM
 Они должны давать это друг другу и при этом целоваться (это я упустила), потом хлеб, обмениваться хлебом, значит, и платки, красивые такие вышитые платки.

58 T'oran' avas' kše kande i styr'in'

t'ora -n' ava -s' kše -∅ kand -e i styr'i -n'
 парень -GEN мать -DEF.NOM хлеб -NN нести -PRS.3SG и девушка -GEN

avas' kše kande i syn' polaftn'it'

ava -s' kše -∅ kand -e i syn' -∅ polaft -n' -it'
 мать -DEF.NOM хлеб -NN нести -PRS.3SG и они -NN менять -DISTR -PRS.3PL

kšitn'in'ende polaftn'it'

kši -tn'in'e -nde polaft -n' -it'
 хлеб -PL.DEF -ABL/ILL/DAT менять -DISTR -PRS.3PL

Мать парня приносит хлеб, и мать девушки приносит хлеб, и они обмениваются хлебом.

59 И при этом t'ese vaga tože st'ama pejd'iman' moment

t'ese vaga tože st'ama pejd'i -ma -n' moment -∅
 здесь вот тоже такой смеяться -NZR -GEN момент -NN

er^{ht}e što syn' непосто должны polaftn'ims , a syn'

er^{ht} -e što syn' -∅ polaft -n'i -ms a syn' -∅
 бывать -PRS.3SG что они -NN менять -DISTR INF а они -NN

polaftn'it' **tost'edez'** **tonas'** **konan'** **s'id'e**
 polaft -n' -it' tost'ede -z' tona -s' kona -n' s'id'e
 менять -DISTR -PRS.3PL толкать -PTCP тот -DEF.NOM который -GEN более

tost'edsaza

tost'ed -sa -za

толкать -PRS -3SG.O.3SG.S

И при этом — тоже такой смешной момент бывает — они не просто должны меняться, а они меняются, толкаясь — кто сильнее толкнет.

60 **Konas'** **konan'** **s'id'e** **tost'edsaza** **значит**

kona -s' kona -n' s'id'e tost'ed -sa -za
 который -DEF.NOM который -GEN более толкать -PRS -3SG.O.3SG.S

tonas' **vil'e** **glavnyj**

tona -s' vil' -e glavnyj
 тот -DEF.NOM быть.COND -PRS.3SG главный

Кто кого перетолкает, тот будет главный.

61 **В общем st'at** **vaga int'eresnyjt'** **momentt**

st'a -t vaga int'eresnyj -t' moment -t
 такой -PL.NOM вот интересный -PL.NOM момент -PL.NOM

В общем, вот интересные моменты.

62 **А потом ajsas'iz'** **значит n'evestat'**

a potom aj- sa -s' -i -z' n'evesta -t'
 а потом IPF- взять -ITER -PRT -3.O.3PL.S невеста -DEF.GEN

moravtn'iz' **обязательно** **kišt'iz'**

mora -v -t -n' -i -z' kišt'i -z'
 петь -VAL -TR -DISTR -PRT -3.O.3PL.S танцевать -PTCP

А потом брали значит, невесту, расхваливали обязательно, в танце...

63 **А t'ese val'mat'** **ala** **ajučisyz'** **alašetn'e**

a t'ese val'ma -t' al -a aj- uči -sy -z' alaše -tn'e
 а здесь окно -DEF.GEN низ -INESS IPF- ожидать -PRS -3.O.3PL.S лошадь -PL.DEF

ajučisyz' **garmun'etn'e** **ajučisyz'**

aj- uči -sy -z' garmun'e -tn'e aj- uči -sy -z'
 IPF- ожидать -PRS -3.O.3PL.S гармонь -PL.DEF IPF- ожидать -PRS -3.O.3PL.S

rodn'etn'e **s'embe or^hčez'** **nacional'nyj** **kast'utse** **то есть**

rodn'e -tn'e s'embe or^hče -z' nacional'nyj kast'ut -se
 родня -PL.DEF весь одевать -PTCP национальный костюм -INESS

erz'avaks

erz'ava -ks

зрзянка -TRANSL

А тут под окном ждут лошади, ждут гармонии, ждет родня, все одеты в национальные костюмы, то есть

по-эзрянски (букв. как эзрянки).

64 **T'et' pek mazy min'ik nacional'nyj kast'um , pek mazy**
t'et' pek mazy min'ik nacional'nyj kast'um -∅ pek mazy
этот очень красивый мы.GEN.1PL национальный костюм -NN очень красивый

Это очень красиво, наш национальный костюм, очень красиво.

65 **И чем больше erz'avatn'e svad'ba nanjsa , значит , тем**
erz'ava -tn'e svad'ba -∅ nanjsa -sa
эзрянка -PL.DEF свадьба -NN верх -INESS
удачней , тем богаче тем s'id'i jons , s'id'i jon
s'id'i jon -s s'id'i jon
более хороший -DEF.NOM более хороший

svad'bas'

svad'ba -s'

свадьба -DEF.NOM

Чем больше эзрянок (одетых по-эзрянски) на свадьбе, тем, значит, удачней, тем богаче, тем лучше, тем лучше свадьба.

66 **Считалось st'a : lovnusyz' aga kemin' erz'avat**
st'a lovnu -sy -z' aga kemin' erz'ava -t
так считать -PRS -3.O.3PL.S ага десять эзрянки -PL.NOM

svad'bat' nanjsa , o , kemin' erz'avat , o , значит

svad'ba -t' nanjsa -sa o kemin' erz'ava -t o
свадьба -DEF.GEN верх -INESS o десять эзрянки -PL.NOM o

t'et' svad'bas' p'ek para

t'et' svad'ba -s' pek para

этот свадьба -DEF.NOM очень хороший

Считалось так, считают: если 10 эзрянок на свадьбе — «О! 10 эзрянок, о!» — значит, это очень хорошая свадьба.

67 **Vot , i t'et' talpas' n'evestat' ajozavsyz'**
vot i t'et' talpa -s' n'evesta -t' aj- oza -v -sy -z'
вот и этот толпа -DEF.NOM невеста -DEF.GEN IPF- сесть -VAL -PRS -3.O.3PL.S

alašas , опять соблюдают n'en' tosa pazavan'ik n'evestat'e

alaša -s n'en' tosa pazava -∅ -n'ik n'evesta -t'e
лошадь -ILL эти там икона -NN -P.1PL невеста -DAT

ajmaksyt' pazava , pazavan'ik ajozavsyz'

aj- maks -yt' pazava -∅ pazava -∅ -n'ik aj- oza -v -sy -z'
IPF- давать -PRS.3PL икона -NN икона -NN -P.1PL IPF- сесть -VAL -PRS -3.O.3PL.S

nurdu pr'av , vaksuzunda žen'ixt' , t'ese обязательно
 nurdu -∅ pr'a -v vaksu -zu -nda žen'ix -t' t'ese
 сани -NN голова -LAT около -INESS -P.3SG жених -DEF.GEN здесь

avavs' i tust' bajaga mar^hta , по селу .

avav -s' i tu -st' bajaga -∅ mar^hta
 свекровь -DEF.NOM и идти -PRT.3PL колокол -NN вместе

И эта толпа сажает невесту на лошадь, опять соблюдают [традицию] с иконами, невесте дают икону, нашу икону, сажают на почетное место в санях, рядом с ней жениха, здесь обязательно свекровь, и уезжают с колокольчиками по селу.

68 **T'et'e pek nar'adnyjt' , t'et'e at vej^hke alaša , может быть**

t'et'e pek nar'adnyj -t' t'et'e at vej^hke alaša -∅
 этот очень нарядный -PL.NOM этот NEG один лошадь -NN

шесть , kotu podvodat i syn' ajtuit' vel'iva .

kotu podvoda -t i syn' -∅ aj- tui -t' vel'i -va
 шесть подвода -PL.NOM и они -NN IPF- идти -PRS.3PL село -PROL

Это очень нарядно, это не одна лошадь, а может быть, шесть повозок, и они едут по селу.

69 **I synst обязательно должны kurudums , ul'it'et' troks**

i syn -st kurudu -ms ul'it'e -t' troks
 и они.GEN -P.3PL задержать INF улица -DEF.GEN через

piks aravtyt' i ajlotkavsyz'

piks -∅ ara -v -t -yt' i aj- lotka -v -sy -z'
 веревка -NN становится -VAL -TR -PRS.3PL и IPF- остановиться -VAL -PRS -3.O.3PL.S

И их обязательно должны задержать: поперек улицы протягивают веревку и их останавливают.

70 **Aj lotkavsyz' для того чтобы maksust il'i**

aj- lotka -v -sy -z' maksu -st il'i
 IPF- остановиться -VAL -PRS -3.O.3PL.S давать -PRT.3PL или

vina , il'i jarmakt , но большей частью vina , i vot

vina -∅ il'i jarmak -t vina -∅ i vot
 водка -NN или деньги -PL.NOM водка -NN и вот

ajučisyz' специально lomat' konatn'e ,

aj- uči -sy -z' loma -t' kona -tn'e
 IPF- ожидать -PRS -3.O.3PL.S человек -PL.NOM который -PL.DEF.NOM

t'et'e pikst ajaravsyz' i at

t'et'e piks -t aj- ara -v -sy -z' i at
 этот веревка -DEF.GEN IPF- становится -VAL -PRS -3.O.3PL.S и NEG

noldasyz' дальше , vot .

nolda -sy -z' vot
 пускать -PRS -3.O.3PL.S вот

Останавливают для того, чтобы им дали или водки, или денег, но большей частью водки, и вот ждут их

специально люди, которые эту веревку протягивают и не пускают их дальше, вот.

71 **Žen'ixs'** **ajmakse** **synst** **vina** **i**
 žen'ix -s' aj- maks -e syn -st vina -∅ i
 жених -DEF.NOM IPF- давать -PRS.3SG они.GEN -P.3PL водка -NN и

synst **дальше ajnoldasyz'**

syn -st aj- nolda -sy -z'
 они.GEN -P.3PL IPF- пускать -PRS -3.O.3PL.S

Жених дает им водки, и их дальше пропускают.

72 **Žen'ixt'** **kudut'** **vaksa** **ajvassyz'**
 žen'ix -t' kudu -t' vaks -a aj- vas -sy -z'
 жених -DEF.GEN дом -DEF.GEN около -INESS IPF- встречать -PRS -3.O.3PL.S

опять koml'at **naŋgast** **ajkajit'**
 koml'a -t naŋg -a -st aj- kaj -it'
 хмель -DEF.GEN верх -INESS -P.3PL IPF- бросать -PRS.3PL

koml'etn'e **n'en'e** **вроде koda syn'** **karmit'** **er'ama**
 koml'e -tn'e n'en'e koda syn' -∅ karm -it' er'a -ma
 хмель -PL.DEF.NOM эти как они -NN становится -PRS.3PL жить -NZR

ut'askavsta **baxatyjste** **synst** **ej^hkakšt** **lamut**
 ut'askav -sta baxatyj -ste syn -st ej^hkakš -t lamu -t
 счастливый -EL богатый -EL они.GEN -P.3PL ребенок -PL.NOM много -PL.NOM

vil'it'

vil'i -t'
 быть.COND -3PL

Около дома жениха их встречают, опять на них бросают хмель, хмель этот вроде того, что они будут жить счастливо, богато, что у них детей много будет...

73 **Vot synst** **встречают** **значит** **i** **должна avavs'**
 vot syn -st i avav -s'
 вот они.GEN -P.3PL и свекровь -DEF.NOM

suvavtums **synst** **kuduv** **ked'e** **ved'ims**
 suva -v -tu -ms syn -st kudu -v ked' -e ved'i -ms
 войти -VAL SMLF INF они.GEN -P.3PL дом -LAT рука -INESS вести INF

kuduv **ozavtums** **ikil'se** **užut'e** **pazavatn'in'**
 kudu -v oza -v -tu -ms ikil' -se užu -t'e pazava -tn'in'
 дом -LAT сесть -VAL SMLF INF перед -INESS угол -DAT икона -PL.DEF.GEN

ala **šuba** **naŋks** **специально šuba**
 al -a šuba -∅ naŋ -ks šuba -∅
 низ -INESS шуба -NN верх -TRANSL шуба -NN

Вот их встречают, значит, и свекровь должна завести их в дом, за руку ввести в дом, посадить в передний угол, под иконами, на шубу, специально есть шуба.

74 **Šubas'** t'et'e опять для того чтобы er'amt'is'

šuba -s' t'et'e er'a -m -t'i -s'
шуба -DEF.NOM этот жить -NZR -DEF.NOM

synst vil'ize st'am uže vaga спокойный ,

syn -st vil' -i -ze st'am uže vaga

они.GEN -P.3PL быть.COND -PRT -3SG.O.3SG.S такой уже вот

er'meparus' lamu vil'ize , ej^hkakšt

er'meparu -s' lamu vil' -i -ze ej^hkakš -t

богатство -DEF.NOM много быть.COND -PRT -3SG.O.3SG.S ребенок -PL.NOM

vil'ize , здоровье synst

vil' -i -ze syn -st

быть.COND -PRT -3SG.O.3SG.S они.GEN -P.3PL

vil'ize , l'ast' sert' syn'

vil' -i -ze l'a -st' ser -t' syn' -∅

быть.COND -PRT -3SG.O.3SG.S NEG.IRR -PRT.3PL болеть -CN они -NN

miz'ardyjak , vot .

miz'ardy -jak vot

когда -ADD вот

Шуба эта для того чтобы дальнейшая жизнь у них была спокойной, чтобы богатства у них больше было, чтобы дети были, чтобы здоровье у них было, чтобы они никогда не болели, вот.

75 **И после этого koda vaga synst tov per^h**

koda vaga syn -st tov per^h

как вот они.GEN -P.3PL туда вокруг

ašartyz' , ozavtyz' at kuvat'

ašar -t -y -z' oza -v -t -y -z' at kuvat'

проходить SMLF -PRT -3.O.3PL.S сесть -VAL -TR -PRT -3.O.3PL.S NEG долго

kird'iz' , и после этого kištato^ht

kird' -i -z' kištato^h -t

держат -PRT -3.O.3PL.S свеча -PL.NOM

ajkras't'it' .

aj- kras' -t' -it'

IPF- загореться -TR -PRS.3PL

И после этого, как их вокруг проведут, их не надолго посадят и после этого зажигают свечи.

76 **После этого žen'ixt' i n'evestat' ajozavsyz'**

žen'ix -t' i n'evesta -t' aj- oza -v -sy -z'

жених -DEF.GEN и невеста -DEF.GEN IPF- сесть -VAL -PRS -3.O.3PL.S

t'ulans , отдельно , t'ulans , молодежь tosa t'et'

t'ulan -s t'ulan -s tosa t'et'

кухня -ILL кухня -ILL там этот

odyngitn'e s'embe t'et'e › t'ulantende tosa

ody -ŋgi -tn'e s'embe t'et'e t'ulan -te -nde tosa
новый -DIM -PL.DEF.NOM весь этот кухня -DEF -ABL/ILL/DAT там

ešt'it' › a rodn'es' начинается gul'adnams .

ešt' -it' a rodn'e -s' gul'adna -ms
находиться -PRS.3PL а родня -DEF.NOM гулять INF

После этого жениха и невесту сажают на кухню, отдельно, на кухню, там только молодежь, на кухне они там находятся, а родня начинается гулять.

77 Если vaga сейчас svad'batn'in' naŋgsa raŋgit' " Горько

vaga svad'ba -tn'i -n' naŋg -sa raŋg -it'
вот свадьба -PL.DEF -GEN верх -INESS кричать -PRS.3PL

", то s'estyn' r'emahn'in'ende svad'batn'in' naŋgsa

s'esty -n' r'ema -tn'in'e -nde svad'ba -tn'i -n' naŋg -sa
тогда -GEN время -PL.DEF -ABL/ILL/DAT свадьба -PL.DEF -GEN верх -INESS

žen'ix n'evestat' l'ivsyz' › tolda pin'at

žen'ix -Ø n'evesta -t' l'i -v -sy -z' tolda pin'a -t
жених -NN невеста -DEF.GEN выходить -VAL -PRS -3.O.3PL.S оттуда печь -DEF.GEN

ikil'd'e › l'ivsyz' › значит .

ikil' -d'e l'i -v -sy -z'
перед -ABL выходить -VAL -PRS -3.O.3PL.S

Если вот сейчас на свадьбах кричат «Горько!», то в те времена на свадьбах жениха с невестой уводили с того места перед печкой, значит.

78 T'et' t'ulantende › aravtsyzy stol

t'et' t'ulan -te -nde ara -v -t -sy -z' stol -Ø
этот кухня -DEF -ABL/ILL/DAT становится -VAL SMLF -PRS -3.O.3PL.S стол -NN

vaks i kajit' synst mez'ak kši t'in'inge

vaks i kaj -it' syn -st mez' -ak kši -Ø t'in'i -ŋge
около и бросать -PRS.3PL они.GEN -P.3PL что -ADD хлеб -NN HEZ -DIM

kroška › stokante kajit' i karmit' raŋguma "

kroška -Ø stokan -te kaj -it' i karm -it' raŋgu -ma
крошка -NN стакан -DAT бросать -PRS.3PL и становится -PRS.3PL кричать -NZR

Таракан !"

Выводят из кухни, ставят около стола и бросают им что-нибудь типа крошек хлеба, в стакан бросают и кричат: «Таракан!».

79 " Таракан "!

"Таракан!"

80 " О , " - s'em rodn'es' , - " Таракан !"

о s'em rodn'e -s'
о все родня -DEF.NOM

"О!" - вся родня [кричит], "Таракан!"

81 **Значит** › **syn'** **должны palams** .
syn' -∅ pala -ms
они -NN целовать INF

Значит, они (молодые) должны целоваться.

82 **Vot t'ese synst vaga первый t'ese pocelujš' vaj** ›
vot t'ese syn -st vaga t'ese poceluj -s' vaj
вот здесь они.GEN -P.3PL вот здесь поцелуй -DEF.NOM ой
palamus' › **synst t'ese первый t'et' vaga uže koda**
pala -mu -s' syn -st t'ese t'et' vaga uže koda
целовать -NZR -DEF.NOM они.GEN -P.3PL здесь этот вот уже как
mird'in' i koda koz'ejkan' syn' uže ajpalyt' и после
mird'i -n' i koda koz'ejka -n' syn' -∅ uže aj- pal -yt'
муж -GEN и как жена -GEN они -NN уже IPF- сгореть -PRS.3PL
этого s'embe ajkajit' vina s'embe ajkarmit'
s'embe aj- kaj -it' vina -∅ s'embe aj- karm -it'
весь IPF- бросать -PRS.3PL водка -NN весь IPF- становится -PRS.3PL

s'imime .

s'imi -me

пить -NZR

вот тут у них первый поцелуй, ой {сказала русское слово}, поцелуй, их первый поцелуй в качестве мужа и жены, они целуются и после этого все наливают водку, все будут пить.

83 **S'imst' jar^hcast' и начинается tosa mel'd'e gul'ankat**
s'im -st' jar^hca -st' tosa mel'd'e gul'anka -t
пить -PRT.3PL есть -PRT.3PL там потом гулянка -DEF.GEN
› **vot** .
vot
вот

Пьют, едят, и начинается там потом гулянка, вот.